

11. Sepir E. The selectas on linguistic and cultural science. – M: Progress, 2002. – 656 p.
12. Shansky N.M. Lexicology of the modern language. Manual. – 4 prod., additional – M: "LIBROKOM", 2009. – 312 p.
13. Oxford English Dictionary – [Electronic resource] – the access Mode: <http://www.oed.com>

УДК 81'42

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНОВ ДЖОАН РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» И «ГАРРИ ПОТТЕР И ДАРЫ СМЕРТИ»**

**Емельянова Виктория Александровна**

магистрант кафедры английского языка и методики преподавания  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [emelyanova.victorija@yandex.ua](mailto:emelyanova.victorija@yandex.ua)  
Научный руководитель: доцент, кандидат филол. наук  
**Дьяченко Татьяна Дмитриевна**

### **Аннотация**

В статье рассматриваются Лексико-семантические особенности перевода романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» и «Гарри Поттер и Дары Смерти». Проводится оценка перевода данных произведений на русский язык, выявление сложностей, с которыми сталкивались переводчики в процессе их перевода. Уделяется особое внимание раскрытию особенностей и сущности жанра фэнтези. Итогом работы является установление индивидуального подхода для перевода данных произведений.

**Ключевые слова:** перевод, фэнтези, каламбур, окказионализм, имена собственные, переводческий прием.

## **LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE NOVELS OF JOAN ROULING'S "HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE" AND "HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS"**

**Emelyanova, Victoria Alexandrovna**

Graduate student  
Department of English Department of and methods of teaching  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [emelyanova.victorija@yandex.ua](mailto:emelyanova.victorija@yandex.ua)  
Scientific adviser associate Professor  
Candidate of philological Sciences **Dyachenko Tatiana**

### **Abstract**

In this article the author discusses lexico-semantic features of the translation of Joan Rowling's novels "Harry Potter and the Philosopher's stone" and "Harry Potter and The Deathly Hallows". The authors assess the translation of these works into Russian, identifies difficulties, which were encountered by translators in their translation. The special attention is paid to disclosure of features and essence of a genre fantasy. The result of the work is the establishment of an individual approach for the translation of these works.

**Key words:** translation, fantasy, pun, occasionalism, proper names, translation technique.

Художественный перевод можно смело назвать видом литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, перерождается на другом. «Перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [Комиссаров, 2002: 414].

Перевод состоит не только в необходимости интерпретировать значение языковых единиц в оригинале по отношению к реальной действительности, а также о необходимости учитывать, наряду с лингвистическим, и ситуативный контекст. Этот факт представляет главную сложность при переводе текстов в жанре фэнтези. По сути, элемент реальной действительности, отраженный в совокупном содержании исходного текста, служит внеязыковой основой перевода, и по этой причине переводы текстов в стиле

фэнтези заслуживает отдельного внимания и более подробного лингвистического анализа. В процессе перевода, переводчик сталкивается с массой трудностей, которые решаются с помощью разнообразных переводческих приемов или абсолютно нетрадиционных и нестандартных решений.

Проблемами перевода в жанре фэнтези занимаются такие известные исследователи, как Р. Нагель, А. Пим, А. Ямадзаки, З. Шавит. К сожалению, на сегодняшний день в нашей стране исследования особенностей перевода в жанре фэнтези не получают должного внимания, так как этот жанр в России появился недавно (сказалось советское прошлое).

В данной статье речь пойдет о лексико-семантических особенностях перевода произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" и "Гарри Поттер и Дары Смерти". Эти произведения, являющиеся представителями жанра фэнтези, были переведены на 67 языков мира. Этот факт, несомненно, говорит о том, что серия романов Дж. Роулинг представляет огромный интерес среди лингвистов и является основой для разработки рациональных переводческих стратегий, которые могли бы применяться при переводе текстов в жанре фэнтези.

Материалом к исследованию служит роман Дж. Роулинг "Harry Potter and the Philosopher's Stone", "Harry Potter and the Deathly Hallows"; материалом переводных произведений – «Гарри Поттер и волшебный камень» Марии Спивак, «Гарри Поттер и философский камень» в переводе И. Оранского и М. Литвиновой, "Гарри Поттер и Дары Смерти" в переводе С. Ильина, М. Лахути, М. Сокольской.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью разработки рациональных переводческих стратегий, которые могли бы применяться при переводе текстов в жанре фэнтези. Сравнительно-сопоставительный анализ произведения Дж. Роулинг с его переводами на русский и английский языки позволяет выявить лексико-семантические особенности перевода произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень".

Основная цель данного анализа – представить специфику лексико-семантических особенностей перевода произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень", а также анализа их перевода на русский язык.

Во всех книгах саги о Гарри Поттере доминирует философская идея – это борьба света и тьмы. Главная цель переводчика – сохранение этой идеи при переводе. Вечная тема любви и жертвенности (которая составляет основу практически всех религий мира) являются ключевой в книгах "Гарри Поттер и Философский камень", "Гарри Поттер и Дары Смерти", и переводчик обязан точно ее отразить. В этом случае самодеятельность и внесение собственных корректив для переводчика просто недопустимы. Возрастная категория читательской аудитории играет важнейшую роль в вопросе сохранения авторского стиля и посылы, ведь главный реципиент данного произведения – ребенок. Следовательно, главной целью перевода данного произведения было достижение равного эстетического воздействия. Текст перевода должен вызывать тот же эффект, что и оригинал. В противном случае, будет потеряна воспитательная функция произведения, что лишает его значимости и смысла.

Переводчик, так, как и автор, обладает полной свободой при переводе названий новых предметов, растений, мест или существ. Новые названия не стали еще частью общеупотребительной лексики и общепринятые эквиваленты не существуют в языке перевода. Однако, это тоже имеет свои негативные стороны. Автор создает новое название, опираясь на свои знания, а также на лексику и грамматику своего родного языка. Переводчик должен не только расшифровать замысел автора, но еще передать его на языке перевода таким образом, чтобы был он понятен читателю [Киселева, 2007: 55-58].

«Каламбур – стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того

же слова и словосочетания» [Большая Советская Энциклопедия, 1926-1947: 347]. Каламбур или игра слов является, как правило, обязательным стилистическим приемом, используемым в жанре фэнтези. Сага о Гарри Поттере не является исключением. У Дж. Роулинг зоонимы, имена сказочных и аллегорических животных построены на игре слов, созвучиях, ассоциациях или подтекстах. К примеру, в названии каламбура Headless Hunt (клуб, организованный призраками обезглавленных людей) состоит из двух компонентов англ. headless - безголовый; и англ. hunt - охота. Headless Hunt созвучно head hunting – "охота за головами" – вид поиска рабочих, который подразумевает поиск по заказу работодателей нужных им специалистов. То есть, работодатель больше заинтересован в найме подчиненного, нежели подчиненный в работе, которую тот может ему предложить. Но ведь по сюжету, призрак Почти Безголовый Ник безуспешно пытался стать членом этого клуба, а сообщество напротив не хотело видеть его в своих рядах.

Огромную сложность при переводе произведений написанных в стиле фэнтези представляют слова-окказионализмы, который являются одной из жанрово-стилистических особенностей языка фэнтези. «Окказионализм (от лат. occasionalis – случайный) – индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем согласно существующим в языке непродуктивным словообразовательным моделям и использующийся исключительно в условиях данного контекста, как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры. обычно не получают широкого распространения и не входят в словарный состав языка» [Розенталь, 1976:543 ]. Известный лингвист Виктор Владимирович Виноградов считал, что неологизмы (окказионализмы являются одним из видов неологизмов) нужно переводить используя эквивалентный неологизм, который существует в языке перевода или же транскрибируя их (переводить с помощью описания). Но ведь эта концепция абсолютно не применима для перевода произведений в стиле фэнтези. Ведь эквивалентов авторских неологизмов, с помощью которых изображают реалии вымышленного мира, в языке перевода просто не существует. А замена окказионализмов (которые играют ключевую роль в создании атмосферы произведения) громоздкими описаниями и комментариями может существенно ухудшить художественно-эстетическое воздействие на читателя. Именно поэтому переводчики при переводе серии романов Дж.Роулинг прибегли к использованию разнообразных переводческих стратегий, таких как: замена понятием в контексте целевого языка со сходной функцией (англ. the Burrow – Нора), калькирование (англ. Butterbeer – сливочное пиво), неологизм (англ. Langlock – Обезьяз), транскрипции и транслитерация (англ. Squib – Сквиб). Последнему хочется уделить отдельное внимание. В последнее время переводчики чаще прибегают к транскрипции, но в силу различия фонетических систем русского и английского языков точная передача звуков не всегда возможна. К примеру: англ. Muggle было переведено как *магл*, что означает человека, который не наделен волшебными способностями и не имеет никакого отношения к миру магии. Также англ. Deluminator было переведено как *делюминатор* – предмет, который гасит свет. Также переводчики транскрибировали заклинания и чары без пояснений (англ. Petrificus Totalus – Петрификус Тоталус, англ. Sectumsempra – Сектумсемпра). Это вполне разумное решение, ведь заклинаниям являлись важными элементами колорита и атмосферы произведения. К тому же, это сохраняло образ некой таинственности и мистичности перед читателями переведенных романов. Также при переводе окказионизмов переводчики прибегали и к описательному переводу. К примеру: англ. Wandless – окказионализм, созданный путем прибавления суффикса -less, несущего в себе значение "без чего-то", к слову wand (волшебная палочка). Таким образом, слово было переведено с помощью описательного перевода как лишенный палочки.

Необходимо уделить особенное внимание переводу имен собственных. Как известно, имена собственные являются одними из жанрово стилистических особенностей языка фэнтези. Как правило, имена собственные поддаются транскрипции и транслитерации. Но речь идет о серии романов о Гарри Поттере, которые являются

представителями жанра фэнтези, а перевод имен собственных в произведениях, написанных в стиле фэнтези, является весьма сложным процессом. В этом случае имена собственные, как правило, имеют двойное значение. «Необходимо помнить, что имена собственные всегда обладают дополнительным смыслом. Любой оним в художественном тексте – это зашифрованное послание автора, которое необходимо раскрыть для адекватного понимания текста, учитывая как эстетические задачи, которые ставил перед собой писатель, так и культурно-психологические и общезыковые коннотации, вызываемые данными поэтонимами в сознании читателей» [Плотникова, 2010:193] .

В.С. Слепович полагает, что при переводе имен переводчики должны «прибегать к сочетанию транскрипции и транслитерации», географические названия переводятся, транскрибируются и переводятся смешанным способом, названия компаний, улиц передаются с помощью транскрипции [Слепович, 2014 : 320]. Но перевод книг из цикла о Гарри Поттере состоит из большого разнообразия переводческих приёмов.

Очень часто встречается калькирование при переводе имен собственных: англ. Dream Oracle – Оракул снов, англ. You-Know-Who - Вы-Знаете-Кто, He-Who-Must-Not-Be-Named - Тот-Кого-Нельзя-Называть, Professor Sprout - Профессор Стебль/Профессор Спаржела / Профессор Спарж, англ. The Slug Club - Клуб Слизней. Также присутствует контекстуальный перевод: англ. Voldemort - Вола-де-Морт, англ. Crookshanks – Живолот. Так же можем наблюдать и смешанный способ перевода: англ. Neville Longbottom - Невилл Долгопупс, англ. Hermione Granger - Гермиона Грейнджер, англ. Severus Snape - Северус Снегг, англ. Luna Lovegood - Полумна Лавгуд.

К примеру сова Гарри Hedwig носит «говорящие» имя, так как Святая Ядвига считалась покровительницей сирот (как мы знаем, Гарри был сиротой). Переводчики издательства «Росмэн» перевели имя птицы главного героя как Букля и Хедвиг; переводчик М. Спивак создает морфологически модифицированное соответствие на базе транслитерации – Хедвига, поскольку Хедвиг, являясь женским именем, воспринимается русским человеком как мужское.

Мы можем наблюдать достаточно интересный случай с переводом имени приятельницы Поттера, которая училась на курс младше, Полумны Лавгуд. В оригинале Полумну зовут Luna Lovegood. Loony – это прозвище, которое дали мисс Лавгуд однокурсники в Хогвартсе. Как мы знаем, слово "loony" переводится на русский язык как "сумасшедший", "псих", "полоумный". Переводчики издательства «Росмэн» перевели прозвище девочки как "Полоумная", поэтому для созвучия и мягкости восприятия ребенка "Полоумная" была изменена на Полумну.

Переводчики издательства «Росмэн» при передаче имен собственных, вымышленных денежных единиц, наименования мер, топонимов на русский язык чаще всего прибегают к калькированию и транслитерации. Переводческие приёмы были уместно применены и практически в полной мере позволили передать атмосферу создаваемую Дж. Роулинг. Перевод полностью рассчитан на особенности восприятия фантазийного сюжета основной читательской аудиторией данных произведений – детей и подростков. Но следует отметить, что во многих случаях, калькирования можно было избежать, оно приводит к созданию комического эффекта (Долгопупс, Полумна). По моему мнению, при переводе прозвища миссис Лавгуд стоило прибегнуть к приёму транслитерации. Для детского восприятия вариант «Лунни» был бы на порядок мягче и доступнее, нежели Полумна. Транскрипция и транслитерация не затрудняют понимание и восприятие текста ребенком, так как в основном применяются при передаче традиционных английских имен собственных. Стоит так же отметить, что при переводе топонимов возникают трудности в восприятии транскрибируемых названий «Флориш» «Блоттс» и калькируемого «Воннингс». С точки зрения переводоведения транскрибированные названия имеют право на существование, однако они не несут никакой смысловой нагрузки, поскольку теряются намеки, аллюзии и ассоциации, которые важны для ребенка-реципиента. Так же, стоит отметить, что языковая игра как

доминирующий авторский прием является одной из причин необычайной привлекательности книг Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Переводчики успешно справились с передачей элементов языковой игры, применяемых в романах Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» и «Гарри Поттер и Дары Смерти» с помощью калькирования и контекстуального перевода.

Таким образом, сопоставительный анализ романов «Гарри Поттер и Философский камень» и «Гарри Поттер и Дары Смерти» а так же их переводов на русский язык позволяет сделать вывод, что переводчики не всегда прибегают к помощи теоретических моделей для анализа исходного текста и построения высказывания на язык перевода. Зачастую переводческие решения не являются стандартными. Как правило, при переводе произведений в жанре фэнтези отклонение от принципов моделирования перевода является необходимой мерой. В целом, как показал анализ переводимого материала, адекватность перевода в большей мере зависит от профессионального уровня переводчика, от полноты эстетической реакции и умения прочувствовать и передать атмосферу литературного произведения.

#### Литература

1. Большая Советская Энциклопедия. 1926-1947. - 347 с.
2. Киселева И.А. Особенности перевода литературы жанра фэнтези // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2007.-Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика.-Вып. 1 Ч. 2.-С. 55-58
3. Комиссаров В.Н Современное переводоведение. 2002. 414 с.
4. Плотникова, А.В. Принципы и способы атрибуции имен собственных в произведениях жанра «фэнтези» [Текст]: дисс. канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2010. – 193 с.
5. Розенталь Д. Э. и Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1976. 543 с.
6. Слепович, В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English↔Russian): учебник для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» [Текст] / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

#### References

1. Great Soviet encyclopedia. 1926-1947. - 347 p.
2. Kiseleva I. A. Peculiarities of translation of the literature of the fantasy genre // Vestnik of Saint Petersburg University. 2007.-Ser. 9. Philology. Orientalism. Journalism.-Vol. 1 Part 2.-S. 55-58
3. Komissarov V. N. Contemporary translation studies. 2002. 414 p.
4. Plotnikova, A. V. Principles and methods of attribution of proper names in the works of the genre "fantasy" [Text]: Diss. kand. Philol. Sciences: 10.02.19. - M., 2010. - 193 p.
5. Rosenthal D. E. and Telenkova M. A. Dictionary-guide of linguistic terms. Manual for teachers. Ed. 2-e, ISPR. and additional M., "Enlightenment", 1976. 543 p.
6. Slepovich, V. S. Course of translation (English Russian language) = Translation Course (English Russian): textbook for students of higher. studies'. institutions on a speciality "World economy" [Text] / V. S. Slepovich. – 10th ed. – Minsk: Tetrasytems, 2014. - 320 p.

УДК 80

## КОНЦЕПТ «ВОЛШЕБНЫЙ МИР» И ЕГО ЛЕКСИЧЕСКАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ В ТЕКСТЕ АВТОРСКОЙ СКАЗКИ

Кашкарова Оксана Викторовна

доцент, к.филол.н.

ФГБОУ ВО «Липецкий государственный технический университет»,

Липецк, Россия / oksanak777@mail.ru

#### Аннотация

В данной статье жанр сказки рассматривается как лингвокультурное образование, как некий инвариант, который получает наполнение в тексте конкретного автора. Концепт «волшебный мир» является основой авторской сказки и писатель, в зависимости от своей интенции, выбирает лексические средства, адекватно передающие его замысел. В концепте «волшебный мир» возможно выделение составляющих его подконцептов. Лексические единицы, репрезентирующие данный концепт, выходят за рамки реальности, так как связаны с аномальными референтами: волшебными существами, предметами и географическими названиями. Данные единицы в своей семантике имеют признак «волшебный» или получают